

N° 2536.

ÉTAT LIBRE D'IRLANDE
ET NORVÈGE

Accord relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu dans certains cas de bénéfices réalisés sur les affaires d'armement maritime. Signé à Dublin, le 21 octobre 1930.

IRISH FREE STATE
AND NORWAY

Agreement for the reciprocal Exemption from Taxation in certain cases of the Business of Shipping. Signed at Dublin, October 21, 1930.

No. 2536. — AGREEMENT BETWEEN THE IRISH FREE STATE AND NORWAY FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM TAXATION IN CERTAIN CASES OF THE BUSINESS OF SHIPPING. SIGNED AT DUBLIN, OCTOBER 21, 1930.

Textes officiels anglais et norv gien, communiqués par le d l gu  permanent de la Norv ge aupr s de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 25 novembre 1930.

THE GOVERNMENT OF THE IRISH FREE STATE and THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT, being desirous of concluding an Agreement for the reciprocal exemption from taxation of the business of shipping in certain cases, have agreed as follows :

Article I.

The Government of the Irish Free State by virtue of Section 4 of the Finance Act, 1927, provisionally agree to grant relief from Income Tax, in respect of profits or gains arising from the business of Shipping carried on by an individual resident in Norway, and not resident in the Irish Free State, or by a Company or Corporation whose business is managed and controlled in Norway.

Article II.

In view of the stipulation contained in Article I, the Royal Norwegian Government declare that individuals resident in the Irish Free State and companies or corporations whose business is managed and controlled in the Irish Free State shall under the Norwegian

TEXTE NORV GIEN. — NORWEGIAN TEXT.

No. 2536. — OVERENSKOMST OM GJENSIDIG FRITAGELSE FOR BESKATNING AV SKIBSFART. UNDERTEGNET I DUBLIN DEN 21 OKTOBER 1930.

English and Norwegian official texts communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place November 25, 1930.

DEN KONGELIGE NORSKE REGJERING og DEN IRSKE FRISTATS REGJERING som ønsker   avslutte en overenskomst angående gjensidig fritagelse for beskatning av skibsfart i visse tilfelle, er blitt enig om følgende :

Artikkel I.

Den Irske Fristats Regjering samtykker, i medhold av § 4 i finansloven av 1927, midlertidig i   tilstå fritagelse for inntektsskatt med hensyn til utbytte eller fortjeneste som utspringer av rederivirksomhet utøvet av en person bosatt i Norge, og ikke bosatt i Den Irske Fristat, eller av et selskap eller en korporasjon hvis forretning ledes og kontrolleres i Norge.

Artikkel II.

I betraktning av den i artikkel I inneholdte bestemmelse erklærer den Kongelige Norske Regjering at personer bosatt i Den Irske Fristat og selskaper eller korporasjoner hvis forretning ledes og kontrolleres i Den Irske Fristat, i medhold av de norske skattelover, for landet

Taxation Acts, Section 15 (2) as regards rural taxation and Section 10 (2) as regards urban taxation, be exempt from any tax on income in respect of ships calling at Norwegian ports.

§ 15 (2) og for byene § 10 (2) skal være fritatt for enhver skatt av inntekt med hensyn til skip som anløper norske havner

Article III.

The expression "the business of Shipping" means the business carried on by an owner of ships, and for the purpose of this definition the expression "owner" includes any charterer.

Artikkel III.

Ved uttrykket «rederivirksomhet» forståes forretningsvirksomhet utøvet av en eier av skip og forsåvidt denne definisjon angår, skal uttrykket «eier» omfatte enhver befrakter.

Article IV.

This Agreement takes effect on the day of signature, and may be denounced by either of the Contracting Parties at any time by giving notice six months in advance.

This Agreement shall cease to have effect if, and so soon as, either the relief to be granted under Article I hereof in respect of Income Tax in the Irish Free State ceases to have legal effect, or the individuals and companies mentioned in Article II hereof cease to be exempt from the taxes therein mentioned in respect of the profits therein mentioned.

In witness whereof the Undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Agreement and have affixed thereto their Seals.

Done in duplicate at Dublin this twenty-first day of October nineteen hundred and thirty.

(Signed) P. Mc GILLIGAN.

(Signed) B. VOGT.

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 19 novembre 1930.

Hjalmar Willett,
Chef de Division.

Artikkel IV.

Nærværende avtale trer i kraft på undertegnelsesdagen og kan opsies av hver av de kontraherende parter til enhver tid med seks måneders forutgående varsel.

Nærværende overenskomst skal opphøre å være i kraft såfremt, og så snart som, enten de lettelser som tilståes i henhold til dens artikkel I med hensyn til inntektsskatt i Den Irske Fristat opphører å ha lovmessig virkning, eller de personer og selskaper som nevnes i dens artikkel II opphører å være fritatt for de i samme nevnte skatter med hensyn til de deri nevnte inntekter.

Til bekreftelse herav har undertegnede, behørig befullmektiget dertil, undertegnet ovenstående overenskomst og forsynt den med sine segl.

Utfærdiget i to eksemplarer i Dublin den en og tyvende oktober nitten hundrede og trediv.

u. B. VOGT.

u. P. Mc GILLIGAN.

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 19 novembre 1930.

Hjalmar Willett,
Chef de Division.